

Spanish

POESIA

Sandra Fayad

Poesia! Poesia!
 Tantas vezes
 homenageada, tens direito
 De pedir-me que busque
 no firmamento
 Uma nuvem de amor-
 perfeito:
 Presente por teu milenar
 alento.
 Nos teus braços me
 deleito
 Na criatividade, me fazes
 gigante.
 Me aninho, durmo sono
 perfeito
 Versejo sob manto
 acariciante.
 Poesia! Poesia!
 Estás em mim e sempre te
 acercas.
 És das psicólogas a mais
 eficiente.
 Meus projetos? Tu os
 aguças, estercas.
 Meu futuro? Tu o tornas
 evidente.
 És das companheiras a
 mais extasiante
 Que me cativa, possui e
 domina.
 Me escravizas com nós
 de ouro maciço
 E aprisionas em trono de
 diamantes.

English

Poetry

Sandra Fayad

Poetry! Poetry!
 As many times homaged,
 you have right
 to ask for to me that it
 searches in the firmament
)to ask for to me that I find
 in the firmament
 a cloud of love-perfect:
 Gift for your millenarian
 heart-worm.
 offering for your
 millenarian comforts (spirit)
 In your arms I delight
 myself
 In the creativity, you make
 me giant.
 I lie down myself, I sleep
 perfect sleep
 I make poetry under soft
 mantle.
 Poetry! Poetry!
 You are in me and always
 you arrive.
 You are of the psychologists
 most efficient.
 My projects? You shárpen
 them, season it.
 My future? You become it
 evident.
 You are of the friends the
 most important
 Than you captive me,
 possesses and dominates.
 You enslave me with bow
 of massive gold
 and imprison in diamond
 throne

أيها الشعر

شعر : ساندرافياض
 ترجمة: دعد طويل قنواطي

أيها الشعر! أيها الشعر!
 أنت الذي طالما قُدمت لك
 فروض الطاعة
 لك الحق أن تطالبني أن أبحث
 في النعيم
 عن غيمة الحب الكامل،
 هدية بلواك الألفية

بين ذراعيك أمتع نفسي،
 وبالخلق تجعلني علاقة
 أنا أستلقي وأغفو عميقاً
 ولتكتب الشعر تحت عباءة ناعمة

أيها الشعر! أيها الشعر!
 أنت تقيم بداخلي، وتصل دائماً
 إلى أعماقي
 وأنت أقدر المحللين النفسيين
 وماذا حول خططي؟ أنت
 تشحذها وتنضجها،
 وماذا عن مستقبلي؟
 أنت هو مستقبلي الواضح

أنت أهم أصدقائي
 تأسرني وتمتلكني
 وتوثق ربطتي بعقدة من الذهب
 الخالص
 وتسجنني في سجن من الماس